

Katedra slavistiky

sekce rusistiky

Posudek na magisterskou diplomovou práci

Autor/ka: Bc. Adéla Vokřálová

Titul (česky): Proces prodeje koní do Ruské federace – komentovaný překlad s glosářem

Vedoucí práce: Mgr. Olga Čadajeva, Ph.D.

Oponent/ka: Mgr. Martina Pálušová, Ph.D.

Hodnocení ¹ :	1	2	3	4	5
1. Dodržení tématu	☐	☐	☐	☐	☒
2. Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce	☐	☐	☐	☐	☒
3. Analýza materiálu a následná syntéza / překlad	☐	☐	☐	☐	☒
4. Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou	☐	☐	☐	☐	☒
5. Struktura, logické uspořádání výkladu	☐	☐	☐	☒	☐
6. Formální a stylistická úprava, prostředky odborného funkčního stylu	☐	☐	☐	☐	☒
7. Jazyková správnost, dodržení ortografické a gramatické normy	☐	☐	☐	☐	☒
8. Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	☐	☐	☐	☐	☒
9. Využitelnost výsledků práce (jen pro DP)	☐	☐	☐	☐	☒
Celkem bodů: 44					
10. Připomínky:					

Diplomantka předkládá kvalitně zpracovanou překladatelskou práci na zajímavé téma. Autorka se evidentně dobře orientuje nejen v překladatelských postupech, ale i v překládané problematice prodeje koní do Ruské federace. Pečlivě zpracované překlady i výsledný glosář tak můžou být dobrou pomůckou v dané oblasti překladatelské praxe. Výtka směřuje k trochu nepřehlednému uvedení vlastních překladů. Už proto, že překlady nejsou součástí práce a stránky příloh nejsou číslované, což trochu znesnadňuje orientaci v dokumentech.

11. Náměty do diskuze:

1. Překlady odpovídají originálním dokumentům i po grafické stránce. Jakým způsobem jste je zpracovávala?
2. Máte nějakou vlastní zkušenost s prodejem koní do Ruska?

¹ Políčka „1 – 5“ jsou zaškrťovací. Po dvojitém kliknutí myši na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší, „5“ – nejlepší.

Diplomová práce (max. 45 bodů):

- A – 45 – 42 bodů
B – 41 – 37 bodů
C – 36 – 33 bodů
D – 32 – 29 bodů
E – 28 – 25 bodů
F – 24 – 0 bodů

Známka: A

Závěr: Práci doporučuji k obhajobě.

Datum: 4. 1. 2022

Jméno a příjmení: Martina Pálušová

Podpis: